

Ed (1915-) Department.

mis SERIES.

G.O. No. 1099. *Ed*

DATED 4-10-15-

[Despatch Abstract.]

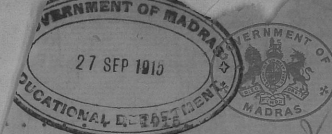
Exemption from the examination rule
sanctioning the permanent — of
Mir Hidayat-ulla Shusteri with a
view to his employment as a Persian
interpreter in the office of the Persian
industries translator to Govt.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.



Regist.

Abstract.

PERSIAN MUNSHI :- Accepting the proposal of Hindustani Translator to Government to appoint Shasteri as ----- in his office in the place of Sahib Shirazi, ~~Mamazi~~ Mamazi as a temporary member of the Government of India whether they will purpose of the examination of any ~~examination~~

Public Department.

G.O.No. 1364, dated 22nd September

Read the

From the Persian and Hindustani 67, dated the 23rd July 1915.

ORDER :-

The Government accept the recommendation and Hindustani Translator to Government that Shasteri may be appointed as Persian Munshi. His appointment will be temporary for the present of the Government of India on the question of Saiyid Hidayat-ulla to assist in the Viva Voce military officers in Persian. He will be deputed to employment as a munshi to candidates preparing

2. Aga Abdus Samad Sahib, Shirazi, Mamazi the service with effect from the date on which takes charge.

3. Saiyid Hidayat-ulla Shasteri will be age limit prescribed by article 51 of the Civil Service Regulations.

4. Orders exempting him from the ordinary rules will be issued in the Educational Department

(True Extract)

C.

To the Persian and Hindustani Translator to Government
To the Accountant-General.
To the Pension Department.
To the Educational Department.

Forwarded to the Educational Department
(By Order) *Kb*
Supt. in charge

3

From the Persian and Hindustani Translator to
Government, No. 67, dated 23rd July 1915.

With reference to G.O.No. 1030 Public, dated 7th
July 1915, I have the honour to forward herewith an applica-
in Persian with a translation from one Saiyed Hydayetulla
teri and to state that I have seen the applicant. He has
Educational qualifications, very few Persians of his class
but he is an intelligent young man of decent presence, fair
well read and is quite fit for the work likely to be requir-
him. He belongs to a very respectable family, being a dis-
relation of the late Saiyed Ali Shusteri a famous Arabic
Persian Scholar.

2. In the event of the retirement of Aga Abdus
Sahib, Sherazi Namazi I recommend Saiyed Hydayetulla Shust-
for the appointment.

Public Department

Persian Munshi in the Office of the Persian and Hindustani Translator to Government.

(C.No 4301), From the Persian and Hindustani Translator to Government, No.67, dated 23rd July 1915.

For the Under Secretary.

The Persian and Hindustani Translator recommends that Saiyid Hydaytulla Shusteri may be appointed to the post of Persian Munshi, in place of the present incumbent. Submitted that as the Translator considers him "quite fit" for the post, the Govt. may accept his recommendations.

2. The applicant has no educational qualifications and therefore requires to be exempted from 1 of the Public Service Notifications, which prescribes the minimum educational qualification required for the post in the superior service, the sanctioned pay of which exceeds Rs.20 per mensem. The pay of the Persian Munshi is Rs.30 per mensem. Exemption is also needed from article 3 of the notifications, according to which Persian Munshis in the Offices of the Translators to Government are also required to have passed the Translator's Higher Grade. The present incumbent Aqa Abdur Rahman is also to be exempted from educational rules. Referenced to para 2 of G.O.No. 427, Public, dated 15th May 1902 and to G.O.No. 736, Public, dated 2nd

3. The present applicant is 29 years of age and therefore requires to be exempted from article 4 of the Public Service Notifications. The Persian and Hindustani Translator does not possess the power of exemption delegated to the Heads of Departments under the article, as the Translator is not recognized as a head of a department for the purposes of the G.O.

G.O.343, Pub.,
19-3-14.
page 13 of the notification.

4. Draft order is submitted. It may be sent Educational u.o. for acceptance.

M.D.R.
5-8-15

S.S.
5-8-15.

Secretary.

I think we might ask Financial to recognize the Persian and Hindustani Translator as a Head of a Department.

It is observed that under the Army Rules for Oriental examinations the conversational test should be held with a native of Shiraz Teheran or Gilan.

The present applicant is a native of Shuster. There is to be no reason why a native of Shuster should not be just as well; but if the present rule is strictly enforced, the present applicant, if entertained, will be debarred from conversing with Army officers at their viva voce examinations. In other words he will be unable to perform one of his chief duties.

Mr. Prendergast specifically adverted to this point in his D.O. letter on page 4 notes to G.O. No. 1030, dated 7th July 1915, and so it is curious that he should not have ~~been~~ brought the point to notice in making his present recommendations.

Submitted that before appointing this individual the point may be cleared up by consulting Mr. Prendergast.

E.A.H.
9-8-15.

C.G.T.
13-8-15.

For the U.S.

Mr. Prendergast may perhaps be consulted by a D.O.

Draft submitted.

S.S.
14-8-15.

E.A.H.
16-8-15.

D.O. to W.J. Prendergast Esq., Officiating Persian and
Hindustani Translator to Government

Dated the 17th August 1915.

No. 4301-1.

With reference to your letter No. 67 dated the 23rd July 1915, I am desirous to invite your attention to Appendix V of the Army Regulations, Vol. II, item No. 43, wherein it is laid down that the conversational test of High Proficiency candidates in Persian should be held with a native of Shiraz, Teheran or Gilan. As the present applicant is reported to be a native of Shuster, it would appear that if the above rule be strictly enforced he will be debarred from conversing with army officers at their viva voce examinations. In this connection I am to invite ~~xxx~~ reference to your D.O. dated the 28th June last and to inquire whether you consider that Saiyed Hydayetulla Shuster is disqualified to hold the post of Persian Munshi by reason of his failure to be born in any of these places.

D.O. from W.J. Prendergast Esq., Officiating Persian and
Hindustani Translator to Government,
Dated the 24th August 1915.

~~xxxxxxx~~ Your D.O. No. 4301, dated 17-8-1915.

I do not consider that Saiyed Hydayetulla is disqualified to hold the post of Persian Munshi by reason of his not being a native of Shiraz Teheran or Gilan.

As a matter of fact one of the finest Persian Scholars, it has been my good fortune to meet, belonged to Shuster, I really do not see the object of the restriction and I would suggest an amendment. The regulation should be amended so as to read 'with a native of Persia'.

In fact this is what Mr. Marsden proposed, when Government sanctioned this appointment in his letter to the Chief Secretary to Government, No. 162 of 20th November 1901,

The applicant mentioned in my D.O. of the 28th June 1915 was not a Persian but a native of India.

For the Under Secretary.

Please see Mr. Prendergast's D.O. ref. 5 to 6 ante. Submitted for orders whether he may in the circumstances be appointed as Persian in which case the draft put up already may be addressed to the Govt. of India may be addressed subsequently to the amendment to the Army Regulations proposed by Mr. Prendergast.

M.D.R.
2-9-15.

Secretary.

Mr. Prendergast particularly in his last sent begs the question. It is not a question of whether a candidate is a native of India or Persia, but whether a man, however well qualified otherwise, may, if not a native of Shiraz, Teheran or Gilan, assist in examining army officers in conversation. The Translator himself raised in another connection this objection, which now burks.

As we are not in the least likely to get another suitable man (to judge from experience) I submit that the Government may now approve Mr. Prendergast's selection. The examination of Army Officers is only a portion of the Munshi's work, and if it be decided that he is qualified to converse with candidates (which in view of the wording of the article, is by no means certain) the Army Authorities in whose interests the amendment will be, will, it is presumed, make the first move.

E.A.H.

3-9-15.

I think we should make the appointment temporary for the present, point out our difficulties to the Government of India and ask whether they will accept appointment employment of Saïved Hidayatullah.

It would appear from para 2 of the preface that a good deal of latitude is allowed in interpreting the Army regulations.

C.G.T.
5-9-15.

H.M.

A.G.C.(ARDEW),
6-9-15.

For the U.S.

A revised draft Order and a draft letter to the Govt. of India are submitted.

M.D.R.
14-9-15.

S.S.
14-9-15.

Under Secretary.

Drafts typed and submitted.

S.S.
16-9-15.

Secretary.

E.A.H.
17-9-15.

C.G.T.
20-9-15.

” ” ” ” ” 191

C. No. 3335, From the Public Sep 4, No. 1364, dated 22-9- 1919

No. _____, dated 2 10 1911

Mis

vide p. 3 of C.F.

Saifid Hidayat - ulha Shusteri
will be permanently exempted from
the provisions of art. 1 of the Pub
Service Notification and from pass
the Translation test, higher grade
with a view to his employment as
Persian Munshi in the office of
Persian and Hindustani Translator
to Govt., with effect from the date
on which he takes charge.

13

30-9-19

7

$$\frac{2 \cdot 10 \cdot 15}{2 \cdot 10 \cdot 15}$$

24.10.15

To, The Persian & Hindustani France
- labor to God.
- A.G. ✓
- Public de pth. ✓

When given for copying—
 When copied—
 When examined—
 When signed—

191

READ AGAIN G.O. No.
 191

DATED

CURRENT No.

ENCLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT

LETTER OF GOVERNMENT

STATEMENT WITH BITTO

PAPERS NOT FILLED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
 IN ORIGINAL

N.B.—

A = Copy in full.
 B = Not to be copied.
 P = Copy abstract only.
 Q = Copy heading only.

ORDER